

Abstrakt

Dílomová práce s názvem *Subtitling and Dubbing on the Czech Television Screen* se zabývá postoji a preferencemi současných českých televizních diváků z pohledu audiovizuálního překladu (dabing a titulkování) a důvody k těmto preferencím. Práce se soustředí také na vliv sociodemografických aspektů (věk, úroveň vzdělání, znalosti cizího jazyka) na tyto preference. Teoretická část práce je systematickým shrnutím studií a další relevantní literatury zabývající se audiovizuálním překladem z různých hledisek. Nejdříve jsou popsány obě hlavní metody audiovizuálního překladu, včetně porovnání jejich výhod a nevýhod pro diváka. Dále následuje soupis historického vývoje audiovizuálního překladu v celosvětovém kontextu a aktuální změny v oblasti audiovizuálního překladu. Autorka uvádí také jiné relevantní výzkumy věnující se diváckým preferencím. Další část práce je zaměřena na specifický kontext České republiky jakožto “dabingové velmoci” nejen z historického hlediska, ale nabízí také pohled na současnou situaci českého dabingu. Pozornost je věnována zejména jediné veřejnoprávní televizi v České republice – České televizi. V analytické části práce je představena metodologie zvoleného typu výzkumu, daný výzkumný vzorek a postup realizace samotného výzkumu. Stanovené hypotézy byly sestaveny na základě výsledků z jiných, zejména zahraničních studií. Pro účely této práce bylo připraveno kvantitativní dotazníkové šetření, kterého se zúčastnilo 439 respondentů. Získané poznatky a výsledky výzkumu jsou následně shrnuty a interpretovány v závěru práce, včetně limitů daného výzkumu.